

ANNEX B

ANNEXE B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944¹

N° 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

15 October 1970

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 14 November 1970.)

With the following statements:

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:

15 octobre 1970

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet à compter du 14 novembre 1970.)

Avec les déclarations suivantes:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

...

положения статьи 2 Конвенции, согласно которой территорией государства признается территория под сюзеренитетом, протекторатом или мандатом, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция 1514(XV) от 14 декабря 1960 г.);

положения статей 92(a) и 93 Конвенции, согласно которым ряд государств лишается возможности стать участниками этой Конвенции, носят дискриминационный характер, и считает, что Конвенция в соответствии с принципом суверенного равенства государств должна быть открыта для участия всех заинтересованных государств без какой-либо дискриминации и ограничения.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 1 to 6, as well as annex B in volumes 604 and 730.

For the Protocols amending the Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21; for subsequent actions relating to the Protocols, see annex A in volumes 335, 418, 514, 696 and 763 under the respective registration numbers, as well as p. 432 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 6, ainsi que l'annexe B des volumes 604 et 730.

Pour les Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21; pour les faits ultérieurs concernant ces Protocoles, voir l'annexe A des volumes 335, 418, 514, 696 et 763 sous les numéros respectifs d'enregistrement, ainsi que p. 432 du présent volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

“The provisions of Article 2 of the Convention, according to which the territory of a State is deemed to be the territory under the sovereignty, protectorate or mandate, are outdated and conflict with the U.N. General Assembly Declaration on Granting Independence to Colonial Countries and Peoples (Resolution 1514 (XV)³ of December 14, 1960);

“The provisions of Articles 92 (a) and 93 of the Convention, pursuant to which a number of States are deprived of the opportunity to become parties to the Convention, are discriminatory in nature, and the Union of Soviet Socialist Republics considers that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, the Convention should be open to the adherence of all interested States without any discrimination or limitation.”

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 2 February 1971.

[TRADUCTION]

Les dispositions de l'article 2 de la Convention, selon lequel il faut entendre par territoire d'un État les régions placées sous la suzeraineté, la protection ou le mandat dudit État, se trouvent dépassées et en contradiction avec la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 (XV)¹ du 14 décembre 1960);

Les dispositions des articles 92, a, et 93, d'où il résulte qu'un certain nombre d'États ne sont pas admis à participer à ladite Convention, ont un caractère discriminatoire, et l'Union des Républiques socialistes soviétiques estime que, conformément au principe de l'égalité souveraine des États, tous les États intéressés doivent être admis à participer à la Convention, sans discrimination ou limitation d'aucune sorte.

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 février 1971.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.